

汉语同义词“再”与“又”的辨析及其相应泰语词对比

叶桂瑛

(厦门大学中文系, 福建 厦门 361005)

摘要: 本文对汉语同义词“再”和“又”的词汇意义和语法意义进行辨析, 找出两者的同异点, 并找出泰语相对应的词。基于 HSK 动态作文语料库的调查, 本文分析了泰国学习者偏误的类型及偏误的原因, 最后提出相关教学对策。

关键词: 同义词; “再”和“又”; 泰语词; 教学对策

中图分类号: H193.4

文献标识码: A

文章编号: 1007-3558(2014)03-0010-08

The Discrimination of Chinese Synonyms "再" and "又" and the Contrast of Their Corresponding Thai Words

Ye Guiying

(Xiamen University, Fujian 361005, P.R. China)

Abstract: this paper differentiates and analyzes the lexical and grammatical meaning of the Chinese synonyms “再” and “又”. It found out the similarities and difference of the two and the corresponding Thai words. Based on the HSK dynamic composition corpus in the survey, this paper analyzes the type of learner errors in the study of Thai language and reasons of the errors, and finally puts forward relevant teaching strategies.

Key words: synonyms; “再” and “又”; Thai words; teaching strategies

词汇教学是对外汉语教学的一个重要的组成部分。在词汇教学中,同义词是第二语言学习中的难点和重点之一。汉语中同义词的数量很丰富,这给学习汉语的泰国学生造成偏误的现象。大多数的同义词是常用的词语,它们的意义很复杂的。《对外汉语常用词语对比例释》也列出了很多意义复杂的同义词,如:把一被、不一没、能一会、常常一通常、又一再一还、正一在—正在、刚才—刚—刚刚等^[1],泰国学生使用时很容易混淆。在对外汉语教学中,应该注意对这类词语的辨析。汉语副词中很多的成员具有非常相近或者相同的意义,难以辨析它们异同的意义,例如:同义副词“再”和“又”的意义很复杂,所以本文把两者作为研究对象。

一、“再”和“又”词汇意义的辨析

根据吕叔湘(2009)《现代汉语八百词》,“又”的定义分为“又 1”表示一个动作(状态)重复或两个动作继续或反复交替,用于已实现的动作;“又 2”表示几个动作、状态、情况累积在一起;“又 3”表示语气;“又 4”表示相加;“又 5”表示另外;“又 6”表示程度高。“再”的定义分为“再 1”表示一个动作或状态重复或继续,多指未实现的动作;“再 2”表示一个动作将在某一情况下出现;“再 3”表示程度增加;“再 4”表示语气,与否定词在后,有“永远不”的意思;“再 5”表示另外^[2]。根据吕叔湘(2009)关于“又”和“再”的词汇意义,我们可看出两者的意义有相同和不同之处,本文以吕叔湘(2009)“又”和“再”的词汇意义为依据,把两者的词汇意义分析如

收稿日期:2014-03-16

作者简介:叶桂瑛(1982-),英文名 YAMWONG NAMONRUT,泰国人。厦门大学“语言学与应用语言学”专业 2013 级博士生,导师:苏新春,主要研究方向:对外汉语词汇教学。

下:

(一)“再”和“又”词汇意义之同

1.“再”和“又”都可以表示重复或继续。如:

(1)(a)万一又遇见追兵呢?

(b)万一再遇见追兵呢?

(2)(a)我怕他又放出黑狗,拿起东西就走。

(b)我怕他再放出黑狗,拿起东西就走。

例(1)和(2)“再”和“又”都可以用来表示一个动作(状态)重复或继续发生,一般的语法书都认为“再”用于未发生或未然的重复事件,而“又”用于已发生或已然重复事件。如果仔细地分析会发现“再”与“又”的基本区别除了“未然/已然”以外,还可以在于它们的基本作用不同。黄主侠(1998)指出“又”的基本作用是“量化”,表示将同类动作、状态、性质加合在一起的相关性积聚,而“再”的基本作用是“顺序”,表示一先一后的两件事情。“量化”注重的是粘合关系,不注重时间关系的联系,而“顺序”是上下承接、是配合,注重时间关系的联系^[3]。我们可看出尽管“又”和“再”都可以用于例(1)和例(2)中,但是带“又”的(a)句强调的是两件事发生的积累性,而带“再”的(b)句强调的是一件事接在另一件事后发生的顺序性。

另外,本文发现带“又”的(a)表示客观性,表示说话人陈述自己的动作。而带“再”的(b)表示主观性,表示说话人自己继续某动作的打算。

2.“再”和“又”都可以表示语气。如:

(3)他再也不来了。

(4)他再没说什么,掉头就走了。

(5)心里有千言万语,嘴里又说不出。

(6)他又不会吃人,你怕什么?

(7)这点小事又费得了多大功夫?

根据例(3)到例(7)“再”和“又”都含有表示语气的意义。如果要仔细得分析,两者的用法有所不同,本文发现“再”只可以表示否定的语气,常用“再(也)不、再没”的句式,例(3)和(4)的“再”是加强否定的语气。而“又”可表示转折、否定(常用“又不”的句式)和反问的语气,例(5)表示转折的语气,例(6)表示加强否定的语气,例(7)加强反问的语气。

3.“再”和“又”都可以表示另外。如:

(8)懂英文的有小王、小李、老张,再就是老孙。

(9)又:前次所寄之书已收到,勿念。

根据例(8)和例(9)“再”和“又”都可以表示“另外”的意思,但是有不同的用法。例(8)“再”用于连接单句,有连接的功能,表示另外的意思。例(9)“又”用于加在书信或文章的额外补充的话前,后加冒号或逗号。

4.“再”和“又”都可以表示程度增加。如:

(10)难道没有比这个再合适一点的吗?

(11)他对待子女真是严而又严。

“再”和“又”都可以表示“程度增加”但两者的用法有所不同,就是“再”要用在形容词前,而“又”前后要重复同一形容词。例(10)“再”用在形容词“合适”前,表示程度增加。例(11)“又”前后重复同一形容词“严而又严”表示程度增加,是更严格的意思。

(二)“再”和“又”词汇意义之异

1.“又”可表示几个动作累积在一起,但“再”没有这个意思。

(12)这孩子又会写又会算。

(13)孩子们又是害怕,又是喜欢。

根据例(12)动作“会写”和“会算”累积在一起。例(13)动作“害怕”和“喜欢”累积在一起,表示共同发生

的两件事情。

2.“又”可表示相加,但“再”没有这个意思。

(14)一年又五个月。

(15)三小时又十五分。

根据例(14)和(15)“又”可表示相加,常有“整数+又+零数”的句式使用。

3.“再”可表示一个动作将在某一情况下出现,但“又”没有这个意思。

(16)今天来不及了,明天再回答大家的问题吧。

(17)好好休息,等伤完全好了之后再参加大赛。

例(16)和(17)都表示一个动作将在某一情况下出现。例(16)的动作将在某一事件出现,而例(17)动作将在另一动作结束后出现。

二、“再”和“又”语法意义、语法功能的辨析

赵元任(1968)指出“再”和“又”充当副词,也可以充当连接词^[4]。曾守得(1977)也指出“再”和“又”充当副词,也可以充当连接词^[5]。例如:

(18)买了些又酸又苦又涩的沙果儿。

(19)我们要学习、学习、再学习。

上述的例句,两位语法学家认为“再”和“又”除了充当副词,也可以充当连接词,但是卢福波(2006)和刘月华等(2004)指出“再”和“又”只能充当副词^[6],我们可看出语法学家对两者的语法意义、语法功能有争论。

本文认为例(18)“买了些又酸又苦又涩的沙果儿”,由“又”的功能来看有连接的功能,表示“酸”、“苦”、“涩”之间是并列的联合关系。但“又”基本上还是副词,因为它不能放在主语前面,例如:我们不能说“又我又他都来上学”,因此“又”的连接功能是由汉语副词“又”组成的连接成份,而不是“又”本来是连接词。例(19)中的“再”有连接的功能,连接“学习”,“学习”和“学习”之间是并列的联合关系,但是“再”基本上是副词,不是连接词。

总的来说,“再”和“又”的语法意义是一样的,就是两者都是副词,不是连词。它们的语法功能是:一、充当状语,修饰动词或形容词,放在动词或形容词之前;二、不受另一个词的修饰;三、不能单独成句;四、不能单独回答问题;五、起关联的作用。

如果把两者细分,我们发现两者可充当重复副词(见例 1-2)、时间副词(见例 1-2)、语气副词(见例 3-7)、关联副词(见例 18-19)、程度副词(见例 10-11)。

三、“再”和“又”相应泰语词对比

杨汉川(2003)在《泰汉双解词典》中指出汉语“再”和“又”相对应泰语的“อีก (Ik)”,“อีก (Ik)”的意义就是“Ik1”表示重复或第二次;“Ik2”表示重复或继续的动作,用于已发生的动作;“Ik3”表示假设;“Ik4”表示程度更加^[7]。本文发现泰语还有其他词相对应汉语“再”和“又”就是“ทั้ง (Tang)、และ (Lae)、ปล. (Polo)”,本文以杨汉川(2003)为依据分析,如下:

(一)“再”、“又”与泰语词的词汇意义对比

1.“再”、“又”与泰语词的词汇意义之同

①重复意义:泰语词的“Ik1”表示重复或第二次,等于“再 1”和“又 1”表示重复或继续。如:

(20) พรุ่งนี้ทดลอง**อีก** 1 ครั้ง

明天再试一次。

(21) หนังสือชุดนี้หลายวันก่อนฉันก็ได้อ่าน**อีก** 1 รอบ

这部书我前几天又读了一遍。

泰语的“Ik2”等于“又 1”表示重复或继续的动作,用于已发生的动作。

(22) เขาหิบบจดหมายฉบับนี้มา**แล้วอีก**

他拿着这封信看了又看。

②动作将在某一情况下出现的意义:泰语的“Ik3”表示假设,等于汉语的“再2”,表示动作将在某一情况下出现,就是说有假设的条件。如:

(23) ถึงแม้อากาศจะหนาวขึ้น**อีก** ลมจะแรงขึ้น**อีก** พวกเราก็ไม่กลัว
即使天再冷,风再大,我们也不怕。

③程度更加的意义:泰语的“Ik4”等于汉语的“再3”和“又6”,表示程度更加。

(24) มากขึ้น**อีก** หน่อยก็ดี
再多一点儿就好了。

(25) หวังว่างานจะราบรื่นขึ้น**อีก** เรื่อยๆ
希望工作顺利而又顺利。

④积累性意义:泰语的“ทั้ง (Tang)”等于“又2”,表示动作、状态累积在一起。

(26) ภูเขา**ทั้ง**สูง ทาง**ทั้ง**ลื่น ลำบากไม่น้อยเลย
山又高,路又滑,困难是不少。

⑤另外的意义:泰语的“ปล. (Polo)”等于“又5”表示另外,加在书信或文章的额外补充的话前。如:

(27) ปล.: หนังสือที่ส่งมาครั้งก่อนได้รับแล้ว, ไม่ได้อ่าน
又:前次所寄之书已收到,勿念。

2.“再”、“又”与泰语词的词汇意义之异

①重复意义相关时间的限制:泰语的“Ik1”表示重复或第二次,等于“再1”和“又1”,但是泰语的“Ik1”使用时没有时间的限制,可用于未发生的动作,也可用于已经发生的动作,但是“再1”只可以用于未发生的动作,而“又1”只可以用于已经发生的动作。(见例20-21)

②重复意义相关搭配使用的词:汉语的“又1”表示继续或重复时,经常跟助动词“了”搭配使用。“又1”相对应泰语的“Ik1”,但是泰语的“Ik1”有时没有跟助动词“了”搭配使用。(见例21)

③相加的意义:汉语的“又4”表示相加,没有泰语相应的词。如:

(28) หนึ่งปีหกเดือน
一年又六个月

(二)“再”、“又”与泰语词的语法意义对比

1.“再”、“又”与泰语词的语法意义之同

①语法意义、语法功能:汉语“再”和“又”都充当副词,有连接的功能,但是两者不是连接词。泰语相对应的词“อีก (Ik)” “ทั้ง (Tang)” “ปล. (Polo)”三者的语法意义一样,就是副词,也有连接的功能。(见例20-27)

②在句中的位置:泰语副词“ทั้ง (Tang)”等于“又2”,两者放在形容词前,泰语的ปล. (Polo) 等于汉语“又5”,两者都放在句前。(见例26-27)

2.“再”、“又”与泰语词的语法意义之异

①语法意义、语法功能:“再5(表示另外的意思)的语法意义是副词”,泰语对应词是“และ(Lae)”,而“และ(Lae)”的语法意义是连接词(等于汉语的“和”),连接单词、短语。如:

(29) คนที่รู้ภาษาอังกฤษคือเสี่ยวหวาง เสี่ยวหลี่ หล่าจาง และหล่าซุน (“และ”是连词)
懂英文的有小王、小李、老张,再就是老孙。(“再5”是副词)

②在句中的位置:泰语副词“อีก (Ik)”的位置在于动词或形容词之后,但是汉语副词“再”与“又”的位置在于动词或形容词之前。(见例20-21)

③虚词功能的差别:汉语“再4”和“又3”都表示语气,在句子中可以出现,但泰语表示语气的虚词在句子中没有出现。如:

(30) เขาไม่พูดอะไร ร้องไห้แล้วเดินจากไป (泰语语气词在句中没出现)

他再没说什么,哭了就走了。

(31) เขาไม่ต่อว่าเธอหรือ เธอจะกลัวอะไร (泰语语气词在句中没出现)

他又不会骂你,你怕什么?

根据上述的分析,本文把同义词“再”、“又”与相对应泰语词总结为下列表:

表1 同义词“再”、“又”与泰语词对应表

义项	“再”所表示的义项	泰语对应词与意义	义项	“又”所表示的义项	泰语对应词与意义
再1	重复、继续,未实现	อีก1 (Ik1) 重新或第二次	又1	重复、继续,已实现	อีก1 (Ik1) 重新或第二次 อีก2 (Ik2) 动作重复或继续
再2	动作将在某一情况下出现	อีก3 (Ik3) 假设	又2	动作、状态累积在一起	ทั้ง (Tang) “又…又”的意义
再3	程度增加	อีก4 (Ik4) 更加,程度加深	又3	语气	-
再4	语气	-	又4	相加	-
再5	另外	และ (Lae) “和”的意义	又5	另外	ปล. (Polo) 加在书信或文章的额外补充的话前
			又6	程度高	อีก4 (Ik4) 更加,程度加深

根据表1,可总结为“再1-3”和“又1、又6”相对应泰语词的“อีก (Ik)”;“再4”和“又3”都表示语气,意义比较虚,所以没有相对应泰语的词;“再5”表示另外,相对应泰语的“และ(Lae)”,และ(Lae)表示汉语“和”的意义;“又2”表示动作累积在一起,相对应泰语的“ทั้ง (Tang)”;“又4”表示相加,没有相对应泰语词;“又5”表示另外,加在书信或文章的额外补充的话前,相对应泰语的“ปล. (Polo)”。

四、泰国学生使用“再”和“又”的偏误类型、偏误原因分析

汉语同义词“再”和“又”的使用频率比较高,泰国学生使用时错误率也比较高。本文从北京语言大学 HSK 动态作文语料库中找出泰国学生使用“再”和“又”偏误的现象,发现泰国学生易犯三种偏误,即误代、遗漏和误加。

(一)“再”的偏误使用

1. 误代“再”的偏误使用

- (1) * 她把工作辞退以后,再开始了学习。
- (2) * 而且留学一年后,我再延长了学习时间。
- (3) * 过了三个月,再来了一个和尚,这次来的和尚个子很小。

由此可见,例(1)-例(3)学生没有注意到动词后面或句子后面的“了”,“了”表示动作已经发生,所以正确的应该用“又”,因为“又”表示一个动作(状态)重复,用于已实现的动作。偏误的原因是受到泰语影响的干扰,泰语的“Ik”没有时间的限制,“已经发生的动作”或“未发生的动作”都用“Ik”,所以学生就没有注意到这一点。

2. 遗漏“再”的偏误使用

- (4) * 我决定留在中国上本科,在这四年中提高自己回国。
- (5) * 我想首先考上大学想别的事情。

根据例(4)和例(5)偏误的原因是学生没有掌握好“再”的词汇意义,而且没有掌握“再”在语境中的使用情况。两个例句的后面是没有发生的事情,例(4)该改为“…再回国”,例(5)该改为“…再想别的事情”。

- (6) * 他每次上课前先吸引学生的注意,然后好好地教我们。
- (7) * 我认为应该先解决贫穷国家的饥饿问题,然后追求“绿色食品”。
- (8) * 先考虑三次,然后去做吧,这样就不会吵架,也不会出现社会问题。

根据例(6)到例(8)应该把“再”放在“以后/然后”的后面,学生遗漏“再”的原因是因为受到泰语影响的干扰,就是如果把这些句子翻译成泰语,就没有错误的地方,泰语可以理解的,所以学生就容易遗漏副词“再”,学生没有考虑到“以后/然后”的后面是继续的动作,也是没发生的动作,所以要加副词“再”。

(9) * 从此以后,那个壶里的水也不干了。

根据例(9)应该改为“…,那个壶里的水再也不干了”,因为这个句子的“再”表示语气,把否定词放在“再”的后面,中间有时加“也”表示语气更强,有“永远不”的意思。学生遗漏“再”的原因是因为他们没有把握好“再”表示语气的词汇意义。

3. 误加“再”的偏误使用

(10) * 病人不是又再有新的希望了吗?

我们可看出例(10)学生把“又”和“再”一起使用,偏误的原因是学生没有掌握好两者的语法意义、语法功能,就是“又”和“再”是同类的副词,在句中不能共现。例(10)应该用“又”,因为“又”可表示加强反问的语气。这句话应把“再”删掉。

(11) * 母亲的负担也没有以前那么再重了。

(12) * 可惜,现在乡村变成一个小城市了,我都没有机会再看到那田野的风景。

(13) * 凡事不要等别人做,或看别人再做,什么事都要自己行动。

(14) * 有的人看了老人的错误,批评他们,但是过了以后我们才明白,我们也是再犯了一样的错误。

(15) * 这时,这个和尚听到有声音,转身再看到了一个和尚正在接近他。

由此可见,例(11)-(15)学生偏误的原因是没有掌握好汉语句子的意义和语境。例(11)的意义“负担没有以前重”,例(12)的意义“没有机会看到田野的风景”,和例(13)的意义“看别人做”这三个句子没有重复的意义,所以应该把“再”删掉。例(14)和例(15)应该把“再”删掉,因为例(14)中的“也”表示重复的意义了,不必要加“再”了。例(15)中的“看到了”表示事情已经发生了,所以不能用“再”,所以要把“再”删掉。

(二)“又”的偏误使用

1. 误代“又”的偏误使用

(16) * 最后一次,又相信我吧。

根据例(16)应该把“又”改为“再”,因为句子的意义表示事情未发生的,所以要用“再”。学生发生偏误的原因是受到泰语影响的干扰,泰语的“อีก (Ik)”没有时间的限制,而“再”和“又”有时间的限制。“再”表示未发生的动作,而“又”表示已发生的动作。

(17) * 父亲大人影响我最大的是他一直以来都鼓励我要求上进,一直迈向目标往前走,不要怕挫折,跌倒又爬起来,失败乃成功之母,不要灰心,总有一天你一定成功的。

(18) * 我每次买书的时候,每当在书的封面上看到能吸引我的标题时,我一定先翻阅几页,看看它写些什么,若还能吸引我就再翻阅几页看看才决定该不该买这本书,然后又思虑一下我看了这本书有无益处,才决定买不买它。

根据例(17)和例(18)偏误的原因是因为学生没有掌握好“再”和“又”的词汇意义,这两个例句应该把“又”改为“再”,因为“再”的基本作用是“顺序”,表示一先一后的事情,所以要用“再”。

2. 遗漏“又”的偏误使用

(19) * 当她知道我的身世之后,对我同情又怜惜。

(20) * 我正在学习经济贸易,学的内容多又复杂,一到晚上忙得不得了。

(21) * 我认为,生命是我们自己的,但同时不仅仅是自己的,而是被送给别人的。

(22) * 我看过一篇介绍这个问题的文章,其中有一句很有意思,但同时让我很害怕的话就是每抽一根烟就会减少寿命的一分钟!

上述的例句,学生偏误的原因是没有掌握好“又”的词汇意义。根据例(19)应该改为“对我又同情又怜惜”,例(20)应该改为“学的内容又多又复杂”,“又”可表示几个动作、状态或情况累积在一起,要用“又…又…”的句式。例(21)应该加“又”在“不”前,例(22)应该加“又”在“让”前,因为“又”可以表示语气,例(21)和“例(22)中的“但”表示前句和后句有转折的语气,所以要加“又”。

3. 误加“又”的偏误使用

(23) * 它不仅危害着抽烟本人的身体健康,而且又影响了周围人的身体。

(24) * 我越看她越有了一种不能说明的感情,她不仅是漂亮,而且又唱歌唱得也很不错。

(25) * 我佩服他,又想要跟他那样坚强。

(26)* 大夫、医学专家经常提到的是:听音乐对又身体又和心理健康可以起良好的作用。

(27) * 孩子在跟父母一起生活中受很大的影响,我觉得父母必须教生活上又最基本的事儿、又最重要的事儿。

(28) * 她每天又帮她的丈夫又在店里做事。

根据例(23)到(28)偏误的原因是学生没有掌握好句子中的意义和语境,例(23)-(24)句中的“不仅…而且…”的意义表示意思进一层,没有表示重复或继续的意义,所以该把“又”删掉。例(25)的意义表示“他坚强,所以我佩服他,我想要跟他一样坚强”,这句话的意义是因果的关系,没有表示重复或继续的意义,所以应该把“又”删掉。例(26)和例(27)的意义没有表示动作或状态积累在一起,所以该把句中的“又…又…”删掉,而且例(26)的“又身体又和心理健康”例(27)的“又最基本的事儿、又最重要的事儿”,它们的句式是“又+名词结构+又+名词结构”是不正确的,因为“又…又…”的格式要跟“形容词”一起使用。例(28)中的“每天”表示动作经常发生,是对客观情况的描写和陈述,没有表示动作或状态积累在一起,该把“又…又…”删掉。

根据上述的分析,本文基于 HSK 动态作文语料库,找出泰国学生使用汉语同义词“再”与“又”偏误的例句,分为误代、遗漏和误加。基于语料库的调查,“再”偏误最多的是误代 45.56%,其次是遗漏 35.56% 和误加 18.89%。“又”偏误最多的是误加 54.05%,其次是遗漏 35.14%,和误代 10.81%。另外,根据上述的分析,本文发现泰国学生使用“再”和“又”偏误的原因,就是:1.受到泰语影响的干扰(见例 1-3,6-8,16);2.没有掌握好“再”和“又”的词汇意义(见例 4-5,9,17-22)和语法意义、语法功能(见例 10);3.没有掌握好汉语句子的意义和语境(见例 11-15,23-28)。

五、“再”和“又”的教学对策

在教学的过程中,教师的教学对策很重要,因为很好的教学对策有助于留学生的学习能力,本文要根据词汇意义、语法意义、句子的意义和语境、搭配使用的词等方面,提出教学的建议,如下。

在词汇意义方面:汉语教师该解释“再”和“又”所有的词汇意义,指出两者的相同和不同之处,辨析各自的表达意义,多举例说明,让学生打好掌握两者的词汇意义的基础。泰国学生常出现的偏误是“再”和“又”的重复意义,所以汉语教师应该仔细地解释和强调关于“再”表示主观性,用于重复或继续的动作,多用于未完成,“又”表示客观性,用于表示动作、状态已经或将要重复、继续的情况,多用于已完成。学生发生偏误的原因除了没有掌握好两者的词汇意义,学生也受到泰语母语影响的干扰。泰语相对应的词“Ik”没有时间的限制,可用于“未发生的动作”也可用于“已经发生的动作”所以泰国学生使用时常常发生偏误的现象。

在语法意义方面:汉语教师应该讲解汉语“再”和“又”的语法意义、语法功能,就是“再”和“又”是副词,主要用来修饰动词或形容词,要放在动词或形容词之前。教师要强调的是它们不是“连词”而是有连接的功能。另外,教师也要强调两者不能同时出现,因为基于语料库的调查,学生有这样的偏误“* 病人不是又再有新的希望了吗?”教师应该仔细地讲解关于“大部分的同类副词不能共现的原则”,因为这些都是汉语中的语法特点,泰国学生可能见过,但是不明白它们的语法功能。

在句子的意义和语境方面:除了教师要细致地讲解“再”和“又”的词汇意义和语法意义以外,教师应该更多举例说明,让学生了解句子的意义和语境。基于语料库的调查,泰国学生出现这样的偏误“* 我想首先考上大学,想别的事情。”我们可看出学生没掌握好句子的意义和语境,所以遗漏了副词“再”。教师应该强调这一点,然后在不同的语境中举例,让学生多做练习才能让他们更好地掌握句子的意义和语境方面。

在搭配使用的词方面:“又”表示已经重复的动作时,常跟助动词“了”一起使用。学生没有掌握好,所以就出现这样的偏误“* 我跟她说对不起,然后再开始喝酒了。”如果句子里有助动词“了”,教师该强调的是应该用“又”来表示。教师也应该强调关于“又”表示动作累积在一起时,要用“又…又…”的句式,它要跟“形容词”一起搭配使用。有些学生没有注意到,就误用为“又+名词结构+又+名词结构”的句式。

再练习方面:教师应该让学生多做练习。练习除了在内容上有针对性以外,在形式上也应该是多样的。丰富多样的练习形式会使学生产生新鲜感,从而增强学生的学习兴趣和注意力,有效掌握所学知识^[8]。有关“再”和“又”的练习,可由浅入深地表现在如下几种形式:

- 1.在不同的句子、上下文中,根据具体情况选择“再”或“又”填空。
- 2.给出使用了“再”和“又”的句子进行判断和改错。
- 3.给正确地使用“再”和“又”的例句,让学生从中体会并说出语义上的不同。
- 4.给出一定的情景,让学生依具体要求用“再”或“又”进行造句。
- 5.利用“再”和“又”写一段话或文章。

通过以上由易到难的练习,相信能够帮助学生循序渐进地全面掌握好“再”和“又”的意义和用法,也有助于学生在实际运用中更恰当地使用汉语进行表达和交流。

参考文献:

- [1]卢福波.对外汉语常用词语对比例释[Z].北京:北京语言大学出版社,2006.
- [2]吕叔湘.现代汉语八百词(第五版)[M].北京:商务印书馆,2009.
- [3]黄主侠.汉语副词再与又之教学语法.硕士论文.国立台湾师范大学,1998.
- [4]赵元任.中国话的文法[M].加利福尼亚:加利福尼亚大学出版社,1968.
- [5]曾守得.国语与英语 AND 类似的对等连词研究.硕士论文.国立台湾师范大学,1977.
- [6]刘月华等.实用现代汉语语法(修订版)[M].北京:商务印书馆,2004.
- [7]杨汉川.泰汉双解词典[M].曼谷:Ruamsarn 出版社,2003.
- [8]寇美睿等.越南学生学习汉语频率副词“再”和“又”的偏误分析[J].广西民族大学文学院学报,2008(2).

(责任编辑:张祥卉)

(上接第 9 页)

- [2]汉语大字典(缩印本)[M].武汉:湖北辞书出版社,1995.
- [3]辞源(合订本)[M].北京:商务印书馆,1995.
- [4]罗竹风.汉语大词典[M].上海:汉语大词典出版社,1993.
- [5]新华字典(第 11 版)[M].北京:商务印书馆,2011.
- [6]李行健.现代汉语规范词典(第 2 版)[M].北京:外语教学与研究出版社,2010.
- [7]李行健.现代汉语规范字典[M].北京:语文出版社,1998.
- [8]现代汉语学习词典[M].北京:商务印书馆,2010.
- [9]朱楚宏,毛绪涛.“淘粪”与“掏粪”辨[J].香港:中国语文通讯,2012(2).

(责任编辑:张祥卉)